

REMERCIEMENTS

Cet outil, nous le devons au travail des chercheurs : André-Georges Haudricourt, Jean-Claude Rivierre, Françoise Ozanne-Rivierre, Jacqueline de la Fontinelle, Claire Moÿse-Faurie et Claude Lercari qui ont ouvert le chemin des langues et qui ont su rendre leurs travaux accessibles.

Nous le devons aux universitaires : Jacques Vernaudon et son équipe qui ont su partager leur savoir avec simplicité et compétence.

Nous le devons à tous les militants des langues dont la figure emblématique est incarnée par Marie-Adèle Jorédié-Nécher.

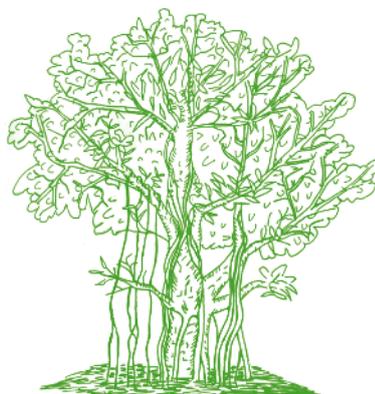
Nous le devons aux locuteurs qui, au quotidien, accompagnent les enfants dans la formalisation de leur langue et nous apportent leurs observations et leurs critiques constructives afin que les supports répondent au plus près des besoins des apprenants.

Nous le devons aux encouragements de tous les papas, les mamans et les vieux.

Cet ouvrage, je le dédie à mon grand père, Émile Kavivioro, qui fut un élève de Maurice Leenhardt. Il a donné plus de cinq ans de sa vie, avec les autres de l'époque, à l'élaboration du premier dictionnaire de la langue ajië, dans le souci de transmettre « le savoir » aux générations futures.

Il a continué toute sa vie à être l'informateur des linguistes comme Jacqueline de La Fontinelle, puis Claude Lercari.

C'est au milieu de la belle végétation de notre terre de Waa Wi Luu, sous sa modeste véranda, appuyée sur la même table que les chercheurs que je suis allée recueillir un peu de la puissance de sa sagesse. Même si ce livre de lecture n'a aucune commune mesure avec l'œuvre du vieux, je le sais maintenant qu'il sera utile aux enfants parce que mon grand-père, du haut de ses quatre-vingt dix-huit ans, a béni notre travail.



PRÉFACE

Le sujet de l'apprentissage des langues kanaks à l'école est un thème sensible, voire polémique. La méconnaissance des données scientifiques sur le bilinguisme laisse libre cours aux multiples préjugés idéologiques. Et pourtant, les neurosciences grâce à l'IRM démontrent que les bilingues précoces travaillent plus vite, tout en ayant une activité cérébrale moins intense.

Par le biais de la délibération n° 172 / 2000, la Province Nord entend prendre en compte les langues et cultures kanak à l'école afin de lutter contre l'échec scolaire et la déscolarisation précoce d'enfants locuteurs.

C'est en s'appuyant sur des opérations pilotes adossées à des modèles théoriques que la collectivité souhaite entre autre une révision des modes de fonctionnement dans les cycles primaires et des critères d'évaluation des apprentissages.

On parle souvent de difficulté de décodage, de difficulté de compréhension et de manque de motivation.

Cependant, parmi les réponses apportées, ne figure pas la prise en considération du bilinguisme.

Et pourtant le français est l'une des langues européennes les plus complexes.

L'opacité de l'orthographe du français oblige tout enfant de CP à s'approprier les codes phonologiques et syntaxiques pour parvenir à la lecture courante, c'est-à-dire accéder au sens de l'écrit.

L'apprenti lecteur bilingue cumule les obstacles liés au vocabulaire peu familier et à une syntaxe de l'écrit différente du français qu'il utilise. Pour apprendre à lire il doit faire seul les liens entre sa langue et la langue d'enseignement

Pour l'enfant bilingue, quel parcours du combattant !

Face à ces mécanismes d'apprentissage « structurant » l'apprentissage de la lecture en ajië est conçu comme une alternative car elle permet l'accès au sens dès l'acquisition des voyelles et de l'installation de la combinatoire.

Le but est de faciliter l'acquisition des fondamentaux universels de l'apprentissage de la lecture.

De plus la transparence de l'orthographe du a'jië facilite la compréhension du principe alphabétique : On a 32 voyelles orales ou nasales, longues ou brèves et 25 consonnes occlusives et continues, alors qu'en français, il y a 36 phonèmes pour 130 graphèmes. Ainsi en parcourant le livre qui s'appuie sur une démarche didactique basée sur la méthode syllabique, le lecteur observera la hiérarchisation des difficultés ; la conceptualisation de l'écrit, la sollicitation des différents canaux sensoriels, la mémorisation et l'automatisation. Le principe de base étant l'indissociabilité de l'apprentissage de la lecture et de l'écrit.

PRÉSENTATION DE LA MÉTHODE



L'apprentissage de la lecture en païci permet aux enfants d'exercer leur processus mentaux et d'exprimer leur intelligence parce qu'ils sont sollicités dans leur fondement originel.



Cette méthode propose une progression logique, tout en tenant compte des derniers acquis du bilinguisme, des mécanismes d'apprentissage de la lecture et de la gestion mentale.



Les leçons suivent un ordre graduel en partant de l'étude des lettres les plus simples et enchaînant avec les plus fréquentes.



Grâce à la transparence de l'orthographe de la langue a'jië (à un phonème correspond un graphème) et à la pratique régulière d'exercices d'écriture l'enfant maîtrisera le code grapho-phonologique et accèdera aisément à la compréhension du principe alphabétique.



La méthode a pour but de faire de l'apprentissage de la lecture une activité plaisante et agréable. Lire doit être un plaisir

a aa

â ââ

e ee

ë ëëë

i ii

î îî

k

kw

d

w

t

p

pw

g

gw

j

m

mw

c

b

bw

rh

r

y

v

x

n

ny

ng

l

o oo

ö öö

ô ôô

ù ùù u uu

ü üü û ûû

é éé

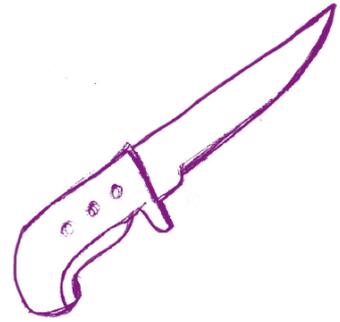
ê êê

è èè

a aa â ââ
a aa â ââ



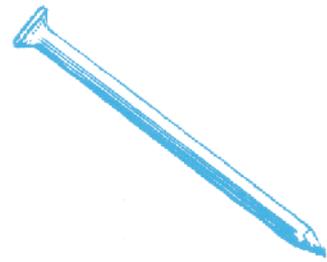
mârüno



akënâ



mâi



tâjö

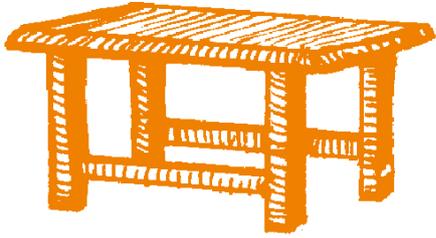


nâgöri

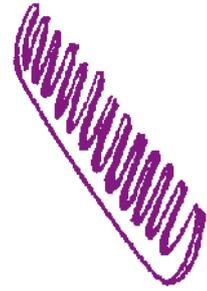


pwâ

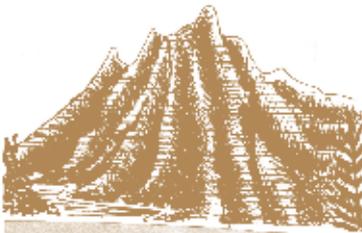
a aa â ââ
a aa â ââ



taapë



taati



jaa



karapaa



laaci

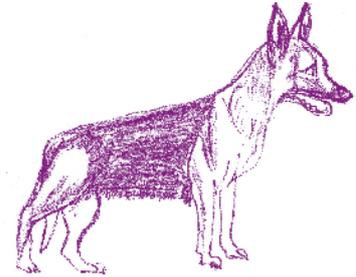


popaa

a aa â ââ
a aa â ââ



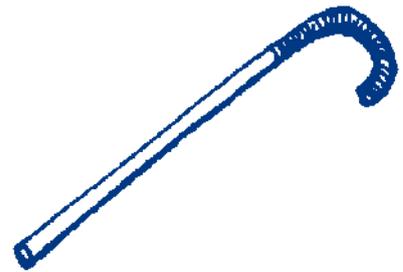
mârüno



akënâ



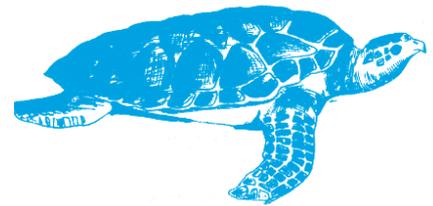
mâi



tâjö



nâgöri



pwâ

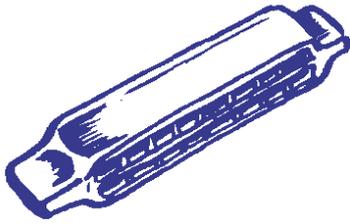
a aa â **ââ**
a aa â **ââ**



wââo



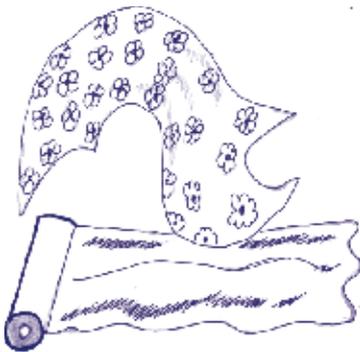
tomââja



mâârû



nyââ



imâânô



èpââ

e ee ë ëë é éé è èè ê êê
e ee ë ëë é éé è èè ê êê



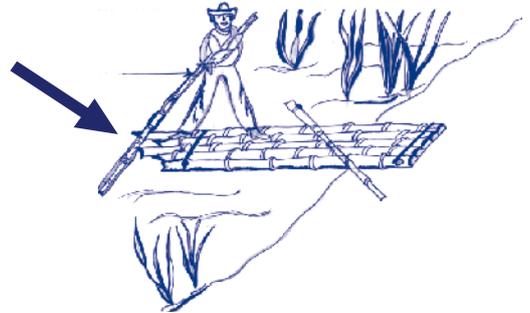
kere



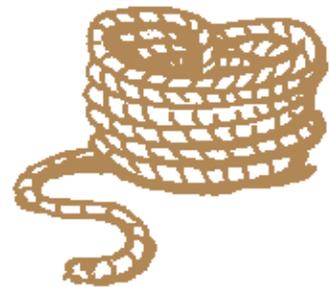
bwe



kake



de



otëpwe

e ee ë eë é éé è èè ê êê
e ee ë eë é éé è èè ê êê

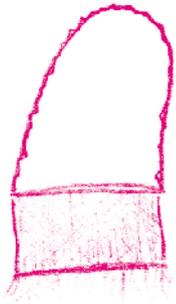


kee

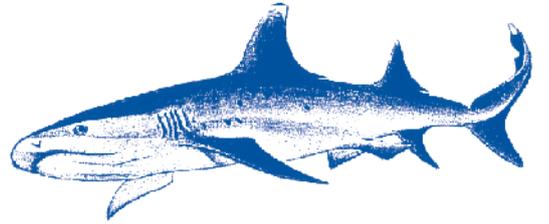


teepâ

e ee **ë** ëë é éé è èè ê êê
e ee **ë** ëë é éé è èè ê êê



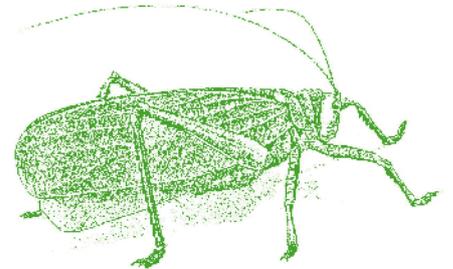
atë



âbëi



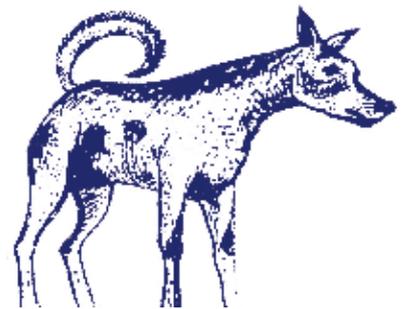
wë



akëwé



mêërë



akënâ

e ee ë **ëë** é éé è èè ê êê
 e ee ë **ëë** é éé è èè ê êê



p**ëë**rë (pwöloa)



p**ëë**-rë-pû



mâk**ëë**



pw**ëë**lë-nû

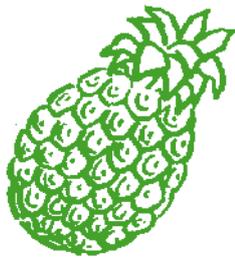
e ee ë ëë é éé è èè ê êê
e ee ë ëë é éé è èè ê êê



dubé



pé



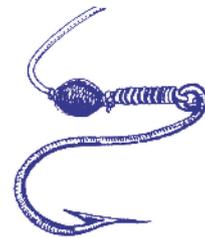
pwârâ-té



kapwé



jèpé



pëi-ri-pwé

e ee ë ëë é **éé** è èè ê êê
e ee ë ëë é **éé** è èè ê êê



éépëtâ



déa - jéé



éénâ



acéé



jéélo



bwéé

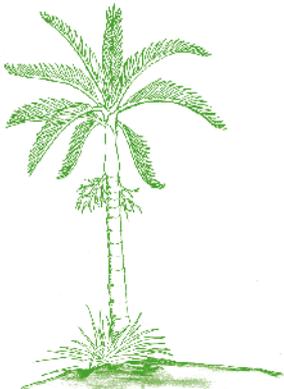
e ee ë ëë é éé è èè ê êê
e ee ë ëë é éé è èè ê êê



èa



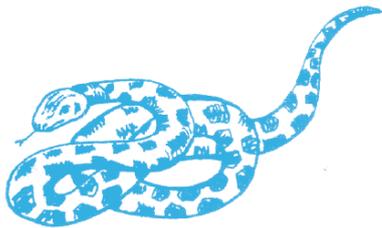
èpu



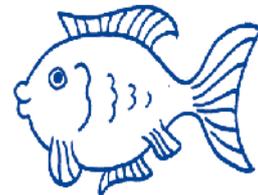
cè



èpo



döèa



èuu

e ee ë ëë é éé è èè ê êê
e ee ë ëë é éé è èè ê êê



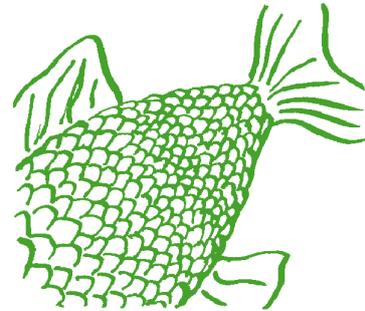
éècèni



wèè



jèè



upèè



gèè

e ee ë ëë é éé è èè ê êê
e ee ë ëë é éé è èè ê êê



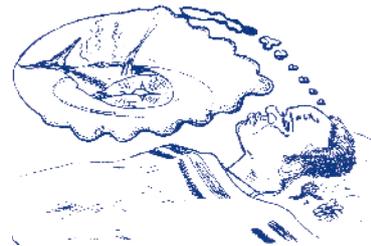
nê



êrêilu



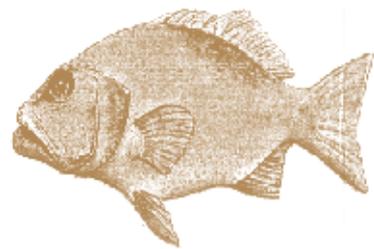
ûmê mê



nârunê



nyêbu



êrêwéë

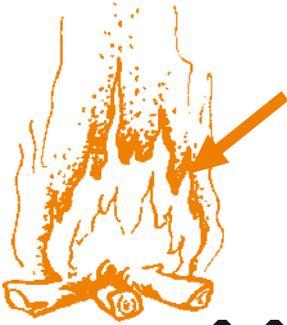
e ee ë ëë é éé è èè ê êê
 e ee ë ëë é éé è èè ê êê



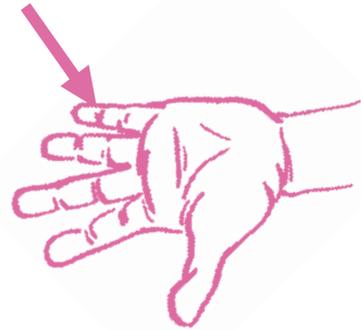
nêê



kêêlö



doromêê



pwêêdi



mêê



pwêêti

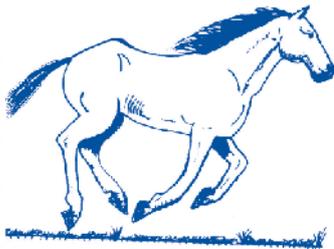
i ii î ï
ï ü û û



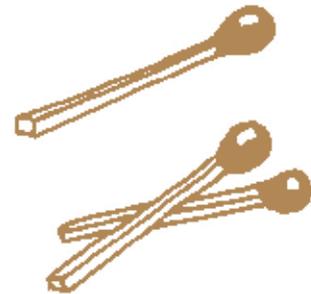
épi



mâi



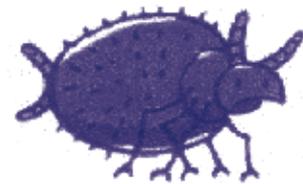
ööci



mwâci



paaci



i

i ii î ï
i ü î û



ci**ii**wi



t**ii**



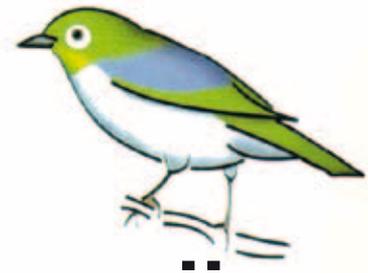
k**ii**



é**loii**



di**itâ**

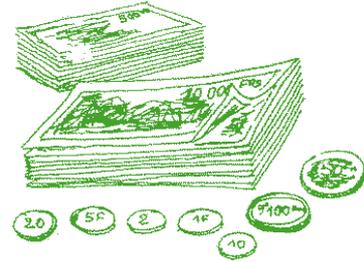


pw**ii**

i ii î ï
i ü û û



îîcö



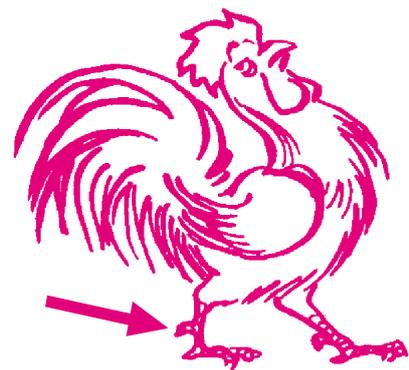
mwânî



cöönîî

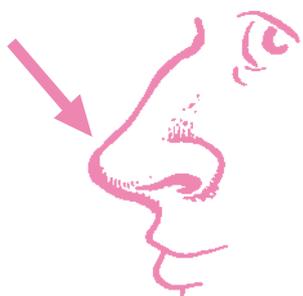


pipîî

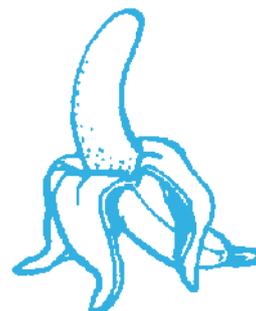


kîâ

i ii î ï
ï ü û ü



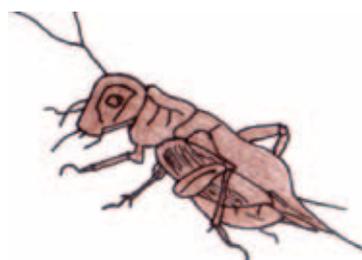
ûmwïï



mïïcâbu



mwïï



tïï

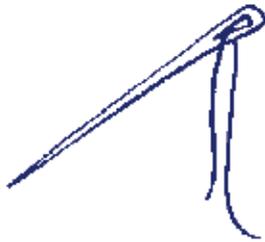


nïïwé



wïïê

o oo ö öö ô ôô
o oo ö öö ô ôô



do



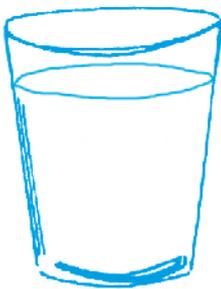
cio



èpo



élo



wârâ-wâdo

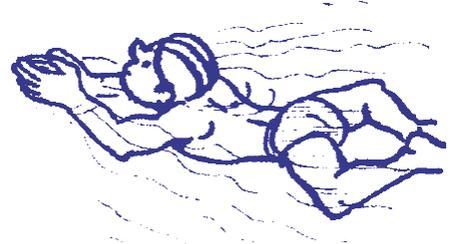


âboro

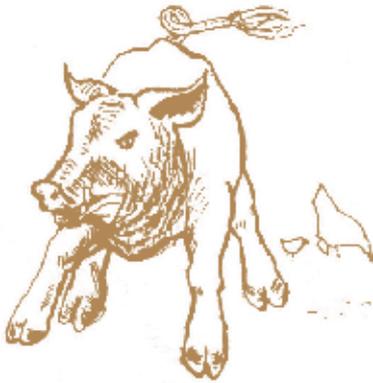
o oo ö öö ô ôô
 o oo ö öö ô ôô



coo



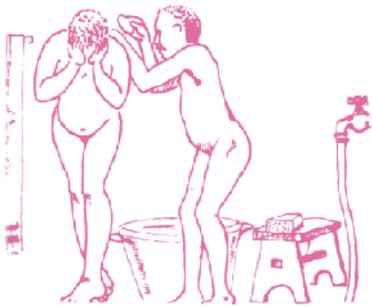
éoo



pookë

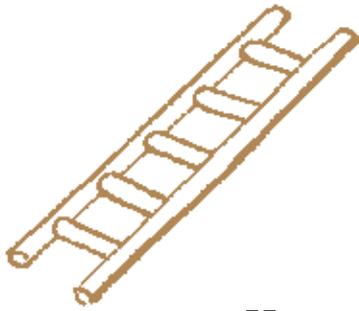


nûgoo

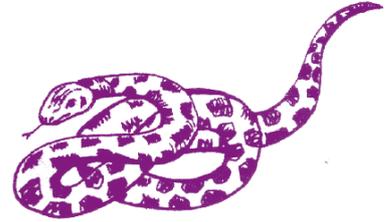


i-pitoo

o oo ö öö ô ôô
o oo ö öö ô ôô



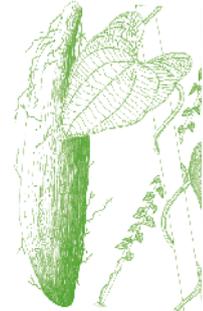
au-cö



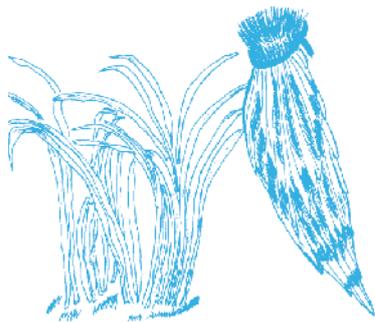
döèa



ilö



nâgöri

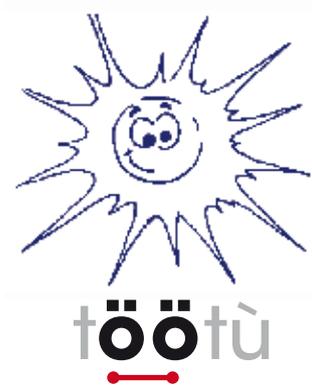


môtö



cöi

o oo ö **öö** ô ôô
o oo ö **öö** ô ôô



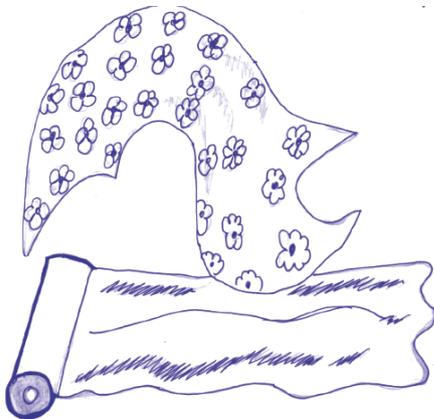
o oo ö öö ô ôô
o oo ö öö ô ôô



pimô



citôrô



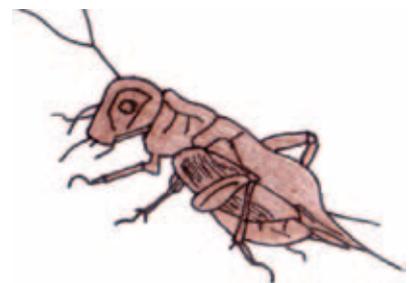
imwâânô



mârünô

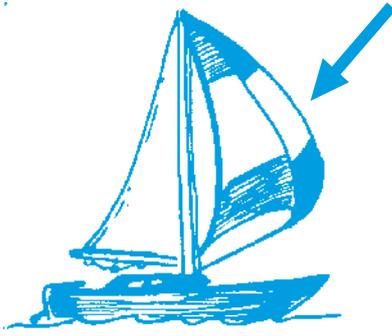


mênyô

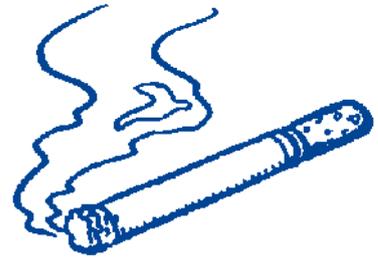


wërë-môttö

o oo ö öö ô **ôô**
o oo ö öö ô **ôô**



nôô



cimôô



nôôtâmû



pwùrùmôô

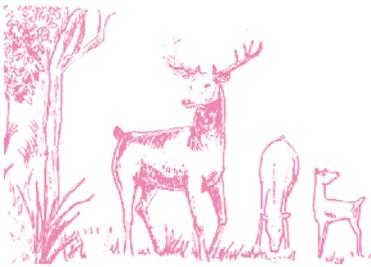
u uu û ûû ü üü ù ùù
u uu û ûû ü üü ù ùù



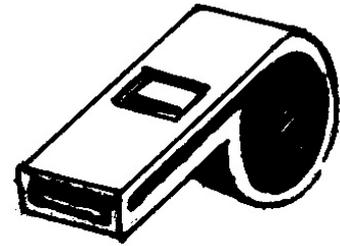
mwâlu



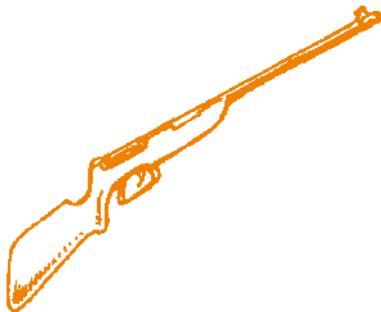
kumwâla



dubé



kupi



kupwa

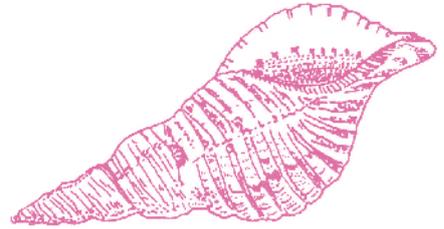


kuruö

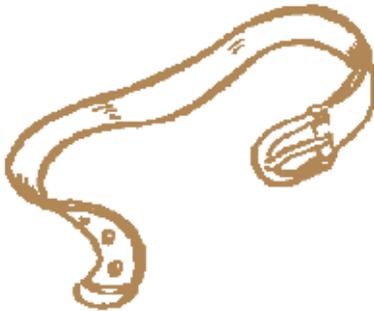
u uu û ûû ü üü ù ùù
u uu û ûû ü üü ù ùù



puumâ



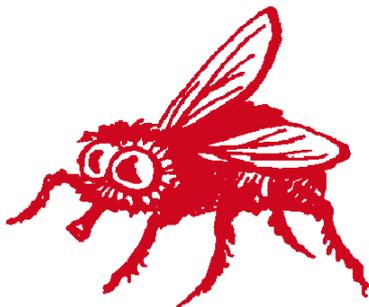
tuu



karapuu



puu



puutâ



görrö-puu

u uu **û** ûû ü üü ù ùù
u uu **û** ûû ü üü ù ùù



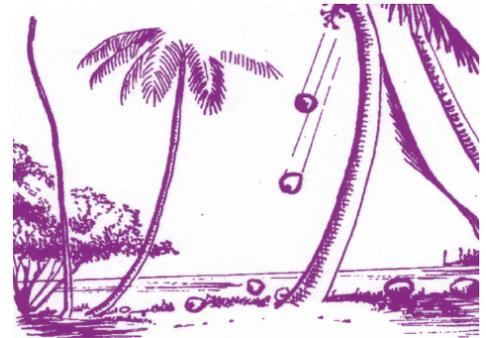
déa-mû



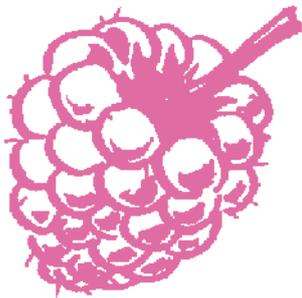
têêû



ûgöö



nû



nûgoo



gérénû

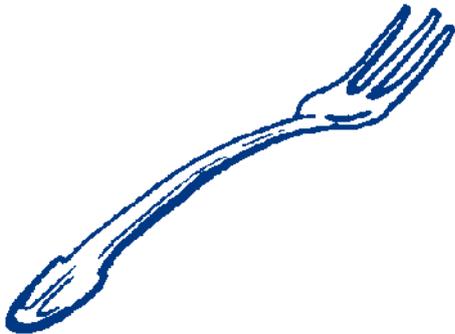
u uu û **ûû** ü üü ù ùù
 u uu û **ûû** ü üü ù ùù



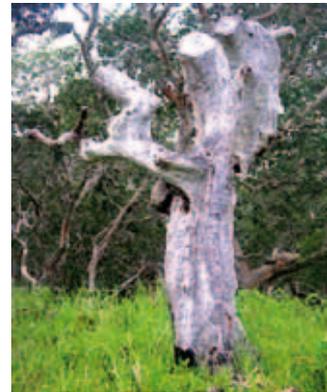
uti-mûûrû



ânûû-rû-âboro



u-ta-uti-mûûrû



pûûrû-upwârâ



mûû-ê



ura-nûû

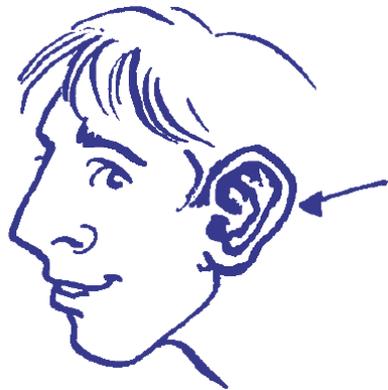
u uu û ûû **ü** üü ù ùù
u uu û ûû **ü** üü ù ùù



mârü



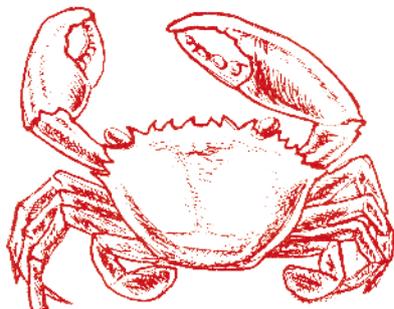
tü



nyürü



nümâ



nyü



mâânü

u uu û ûû ü **üü** ù ùù
u uu û ûû ü **üü** ù ùù



n**üü**-r^ü-i



t**üü**

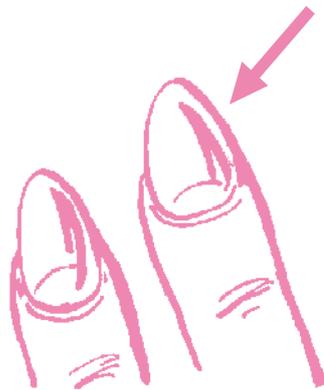
u uu û ûû ü üü **ù** ùù
u uu û ûû ü üü **ù** ùù



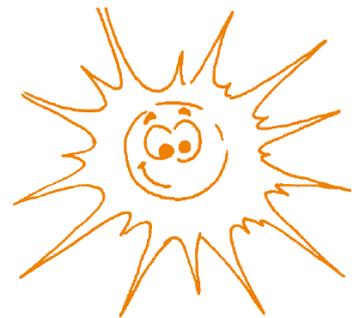
pwâdù



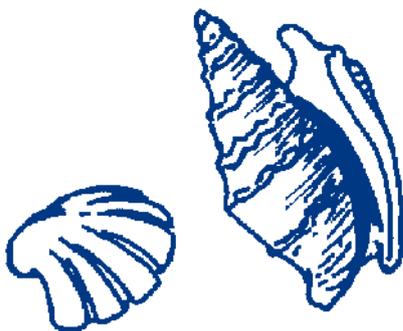
bwùrù-pwâ



pwùrù-î



töötù



tù



apwù

u uu û ûû ü üü ù **ùù**
 u uu û ûû ü üü ù **ùù**



bw**ùù**cùrù-mûû-ê



pw**ùù**-rù ja



d**ùù**rù

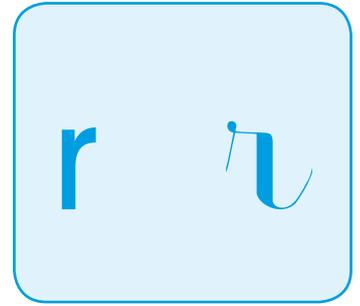


wâ-c**ùù**





ârâ



ru
↪

rë
↪

ârâ

aro

aru

arëu

iri

oro

ooruu

îrî

èrë

ura

uri

uuri

ûréa

ééréé

öröröi

ârâ

aru

arëu

aro

ârâ

aru

arëu

aro



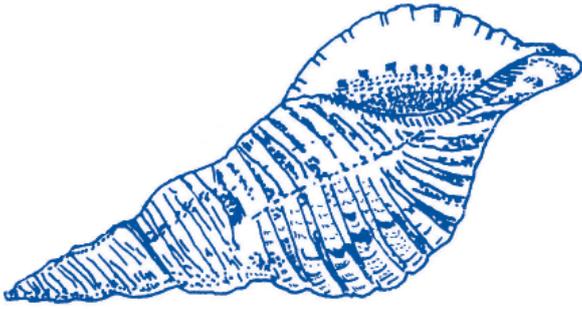
îrîcö



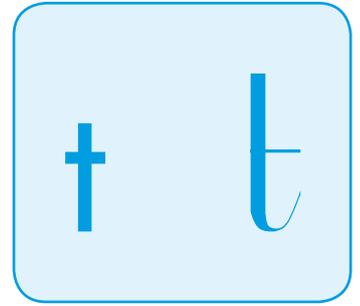
arëu



êrêilu



tuu



tâ
tâ

ti
ti

tu
tu

té
té

to
to

târâ

tiitii

too

téâ

to

tué

tii

tuu

tara

taati

atë

tuti

taari

töri

taa

tëu

töö

atü

tûû

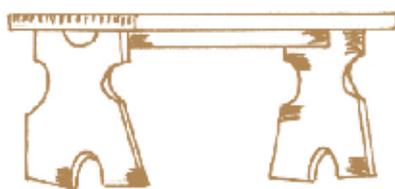
târî

é itë too wë téâ. é aro wë téâ.
é tûra i tiitii. é ta èa wë téâ.

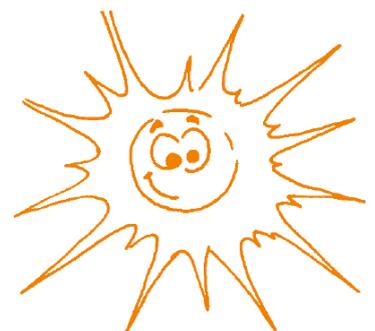
é tûra i tiitii. é aro wë téâ.



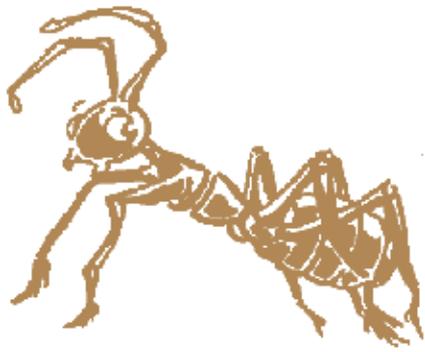
tééû



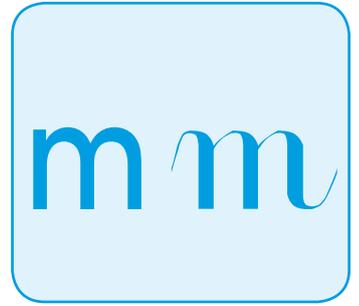
autââ



töötù



mâ



mâ
mâ

mââ
mââ

mêê
mêê

mî
mî

mû
mû

mûû
mûû

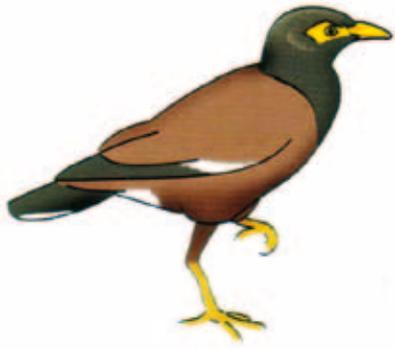
mârü
tâ**mî**
mêëré
mûrâ

mâârû
tâ**mêê**
mâi
uti-**mûûrû**

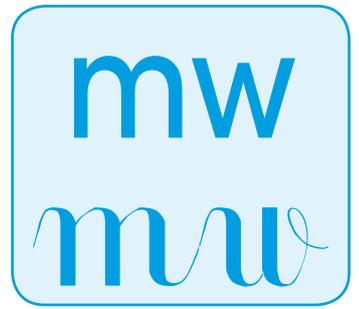
mê
nîî**mîrî**
mââ
tuumâ

é tâ i mârü. tëmââ-rî i mêëré !
é mârü i aratë. é töö i môttö.
töri uta-uti-mûûrû.

é tâ i mârü.
tëmâ-rû. imêëré.



mwa



èmwâ
mwîî
umwîî
caamwâ

mwâtiti
mwârâ
mwâurömwâ
kumwâla

umwâ
mwâto
mwâri
mwânî

rë tö umwâ. wë jumwâ nâ é pwa nâ
caamwâ mwârâ.

é câmî kumwâla wë nyââ.



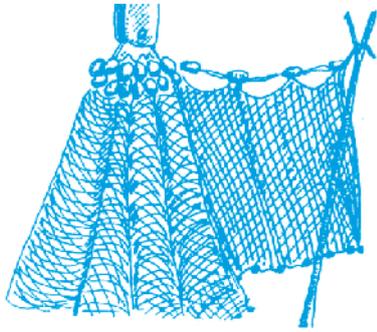
kumwâla



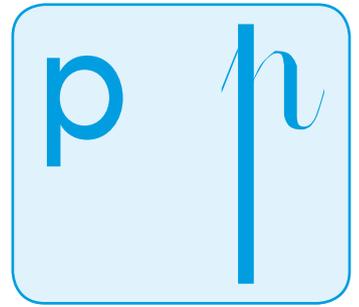
nûmwâ



mwânyâté



puë



pi
pi

paa
paa

puu
puu

pé
pé

pii
pii

pââ
pââ

pô
pô

pû

popora

putëmû

éé**p**ëta

pëti

popaa

puutâ

è**p**ââ

pârâ

pöru

é**p**i

pëpere

pârî

pömê

è**p**ë

è**p**iimâ

è upi i mââru. é pâ-mârî i umwâ.

é puu görö au-puu. é i-pitoo wë mûû.

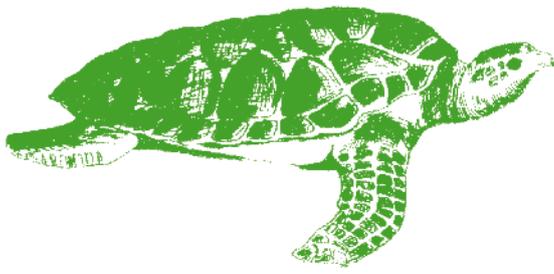
é té i parui. pa mê i pu ë.



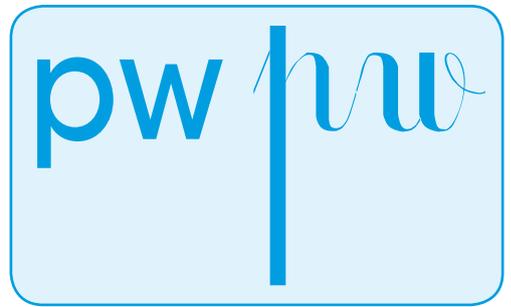
pééa



puumâ



pwâ



pwâ

pwii

pwëti

upwârâ

pwöu

apwù

pwaii

upwaa

pwaii

pwöö

pwârâ

pwarapii

é ta pwâ wë pwëi. é tupa i pwârâ- tééû.
é i-pitoo goro pwirité wë apwaéré.

é tóri pwârâ otëpwe.



pwârâ-otëpwe



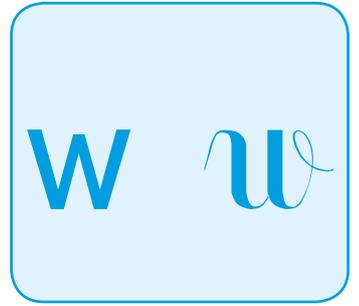
pwârâ-upwârâ



pwârâ-tééû



wââo



wa
wa

waa
waa

wâ
wâ

wë
wë

wéé
wéé

wèè
wèè

wii
wii

wëwé

êrêwéë

wëtëtaa

pwa-wêêë

âwââ

wâro

tawèèri

aapwii

uuwë

wétëu

wië

tëwé

wâ pë i tara ? é tè wâ nâ i atë.

wâ pë i mârü ? é wâ görö i îrî upwârâ.

é pi tââ pë wë téâ ? é pi tââ âwââ.

wâ pë i tara ? é wâ görö i taapë.



êrêwéë



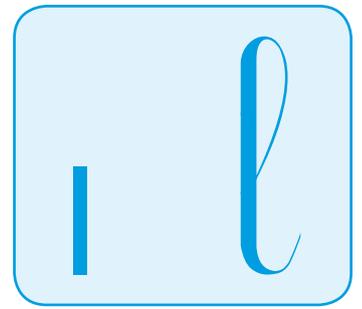
waapwii



wë



é**l**o



il**a**

é**l**oii

éé**l**öö

pwéé**l**aa

mêê**l**ëwé

ool**a**

pwa-a-**l**ö

pö**l**öwa

il**l**ëri

il**l**ili

êrê-**l**lu

pwil**l**éé

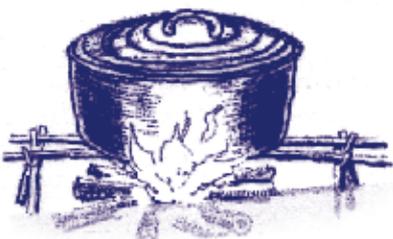
wëilë pë nâ èti i pölöwa? wëilu.

rë i- pitoo pa-èpo ilëri.

wi-ilu nâ é mâ géé mê géé géé waa
wiluu.

ôru élo nâ môttö.

rë pwa-a-ilö pa-èpo.



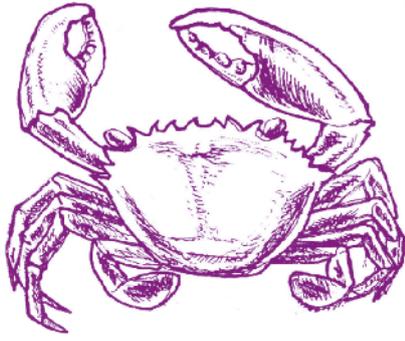
il**l**ö



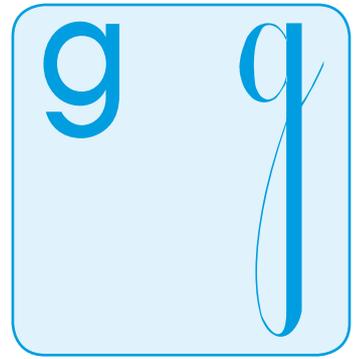
mwâ**l**u



êrê-**l**lu



göö

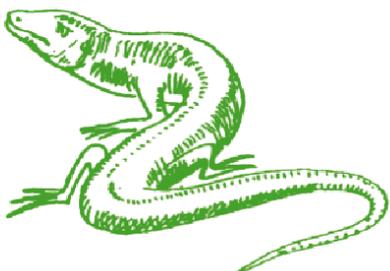


tâ**g**örö
wâ**g**o
pwââ**g**o
tâmâ**g**ööri

guë
tû**g**ara
pô**g**a
gèè

tû**g**ö
tâ**g**o
tö**g**éa
mâ**g**a

wëilë-pë nâ i-pitoo géé görö pwirité ?
wë mûû, mâ gèè kêê.



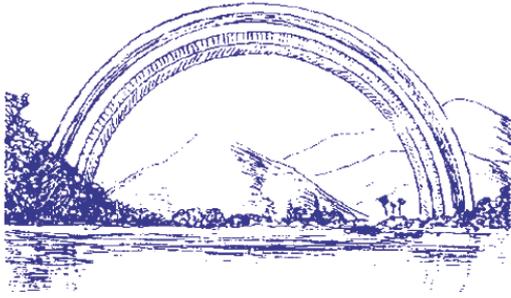
â**g**öri



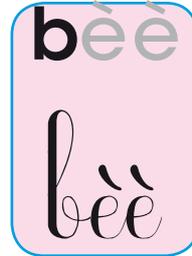
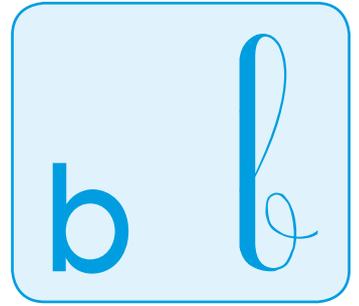
â**g**ù



û**g**öö



ubë



â**b**oro
bërë-wië
tââ-**b**éa
baa

ta**b**éa
bëutê
u**b**ëmêâ
töö**b**upi

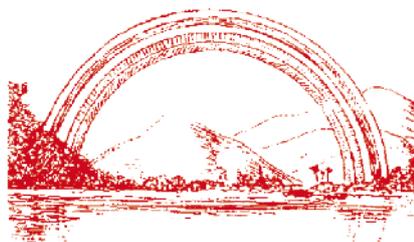
bèpi
ô**b**é
béaa
bibii

é bii i imwâânô wë mûû târâ nâ é ai.
é mûû i mûrû ubëméâ.

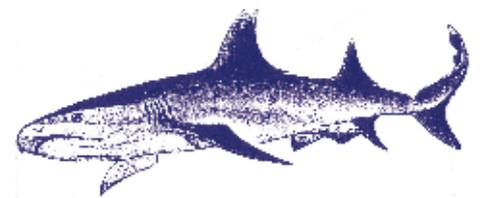
wâgoo-têê goro i âbëi nâ pwâri-ê.



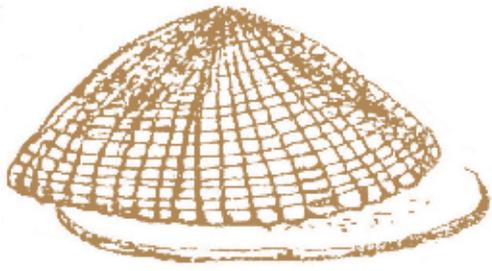
wârâ-mâ**b**u



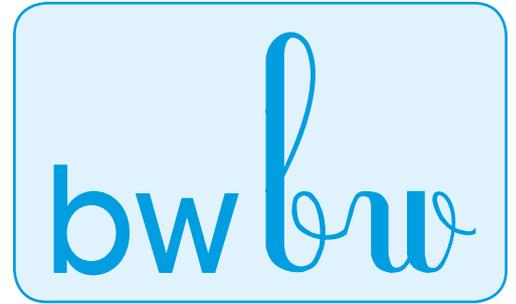
u**b**ë



â**b**ëi



bwërë



abwa

bwatö

bwùrù-pwâ

bwëti

bubwé

bwërë

tâ**bw**aa

wi**bw**ëri

bwëé

bwëri

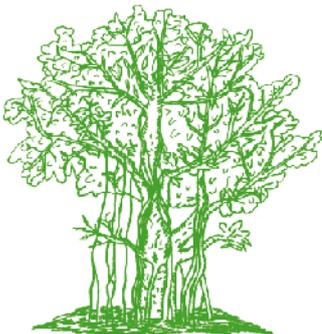
bwa

biii

é té-böaa upwârâ târâ pwa-a-ilö.

é tâmi baa mii i bwùurù-pwâ-ê.

é uti âbwùrù pwârâ môôgé.



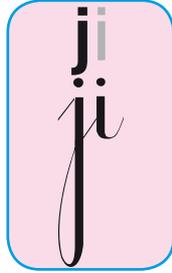
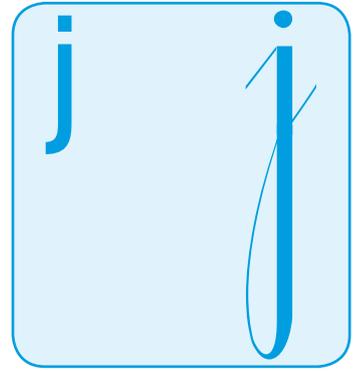
bwe



bwùrù-pwâ



ja



jèpë
jöpwö
wâji
ijiao

jèû
jiitëmû
tâjùrù
tomââja

jawé
tâjö
u-jii
ija

ju pârà nââ pë ? rë ija pölöwa tèèpa ja.
ju too nââ görö jaa.

wâ pë dui ? é baa géréé ija.



pwârâ-jawé



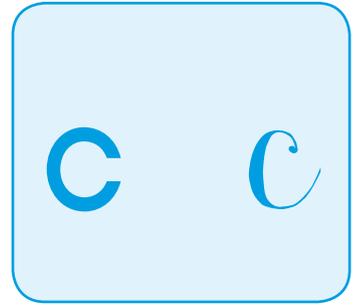
jö



jéélo



ca



cè
cè

cêê
cêê

cee
cee

caa
caa

cùù
cùù

cüü
cüü

côô
côô

bwùù**c**ùrù
cööpwö
caamwâ
ciibwi

caaroa
pi-**c**öö
pa**c**i
câmû

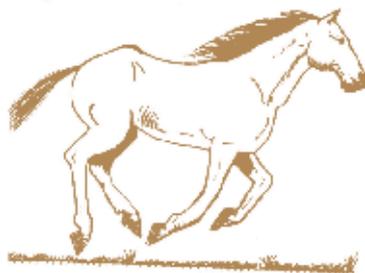
îr**c**ö
cuwai
mwâ**c**i
ö**c**i

wëilë-pë nâ popa i cööpwö?
wë céu nâ popa târâ pârà nâ u i-pitoo.

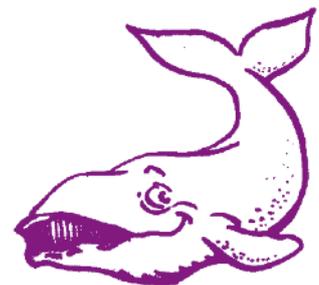
é cûrî tôri kë pwi ciè-è.



èè**c**èní



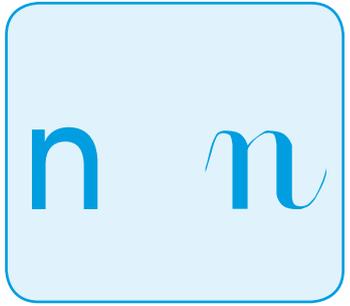
öö**c**i



cuwai



nâgöri



nê <i>né</i>	nêê <i>néé</i>	nû <i>nû</i>	ni <i>ni</i>	nii <i>nii</i>	nâ <i>nâ</i>	nââ <i>nââ</i>	nôô <i>nôô</i>
------------------------	--------------------------	------------------------	------------------------	--------------------------	------------------------	--------------------------	--------------------------

nâ-wië

nüü-rü-nû

nârunê

nâbwé

nâigé

nûûmîâ

nâ-môtö

nêa

nâtanâ

nîimî-rî

nâjai

nûrî

é too nâ u pwöru nû.

é i wë nâgé, ba é nîimî-rî wë gèè kêê.

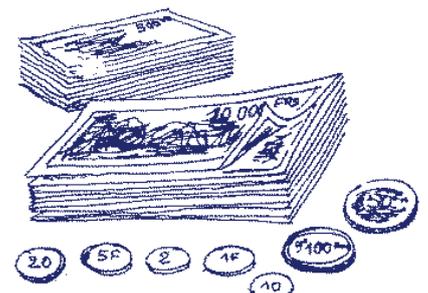
po nêa i jawé nâ i nû.



nêê



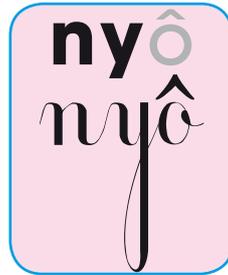
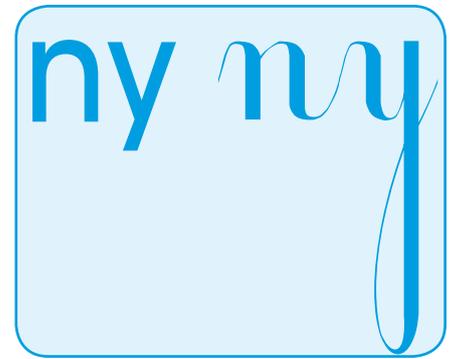
pu-nû



mwânî



ânyê



nyâbi
mwânyâté
nyîimô

nyââ
nyürü
nyôô

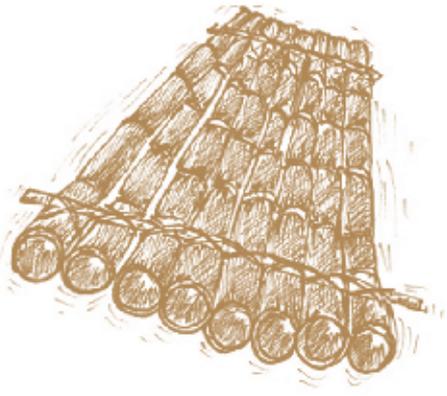
nyâti
nyîâ
nyü

tèèpa nârî èpo nâ rë töö jèèlo nâ pâ
nâ nyü. é nyâbi wë nyââ.

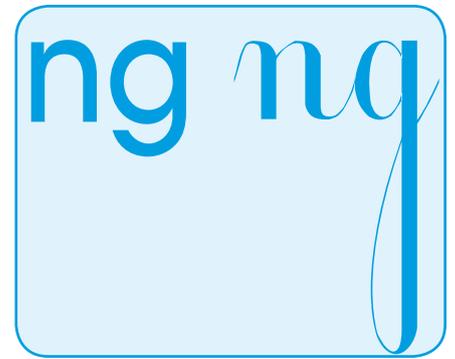
é ija nyêbu bau caapwii pëerë mwânyâté.



mwânyâté

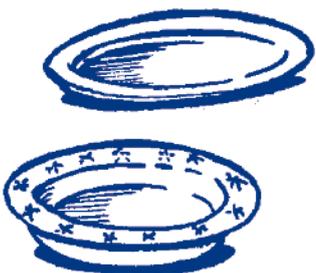


wë**ng**a
bërë-jö



wëngâ bërë-jö kêê î nî ?
wëngâ bërë-jö kë bwëungâ.

é too nâ görö wëngâ bërë-jö wë nyââ.



ngâpwö



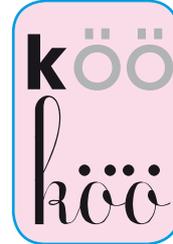
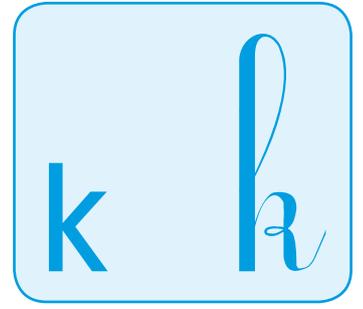
mâ**ng**âda-î-jè



bwërë**ng**â



kere



karujé

karapaa

kapwa

köötùù

körée

karapu

akënâ

kupwa

kébwö

kaju

kuruö

këkë

é pokââ pa akënâ. wë kööa nâ é ija kuru. pwa i këkë nâ é kaari i nâ kébwö.

jè pâra nâu i-pokââ



kapwé



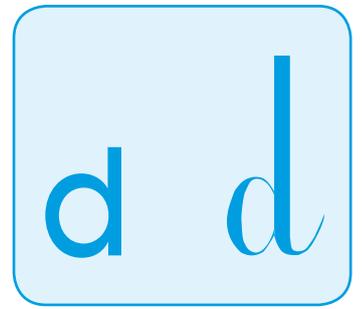
kêêlö



kanâ



da



dii
di

do
do

âdi
âdi

döö
döö

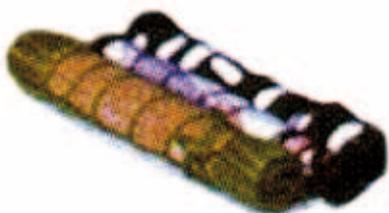
dii tâ
pâdi
gö r ö d u
d o m i i

m â d é
t â d a
w â d é
w â d o

m â d a
d u b é
â d i
t â d o

dau wâru diitâ görö mûrû nyiimô.
é tö nâdé pâ nî boo göörëwé.

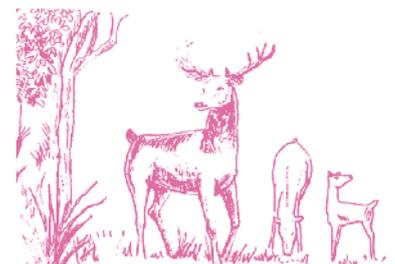
nüimôô dërë wâdo jawé môô.



âdi



döèa



dubé

